

Междометия и проблемы их перевода (на материале русского и немецкого языков)

Беляев Денис Викторович

Студент Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

В развитии немецкого языка на сегодняшний день наблюдаются три основные тенденции: к номинализации, разговорности, а также интернационализации языка. Для рассматриваемой проблемы наибольший интерес представляют последние две: с одной стороны – это вживание элементов разговорного стиля в другие стилистические сферы языка, с другой – заимствования (в том числе и междометий) как следствие развития мультикультурного общества в эпоху глобализации.

В докладе рассматриваются приемы и возможности перевода междометий, к которым относятся также «полнозначные слова, утратившие свое лексическое значение и служащие для выражения эмоций» [Грамматика: 313–314]. Особое внимание уделяется «словосочетаниям с эмоциональным зарядом, употребляемым в функции восклицаний и приравненным в словарях к междометиям пометой «в значении междометия» [Влахов, Флорин: 248]. Звукоподражания любого происхождения не рассматриваются, поскольку они наиболее полно (за исключением индивидуальных звукоподражаний) отражены в словарях.

Проблема перевода междометий стоит, пожалуй, особенно остро. При их переводе необходимо, во-первых, адекватно передать значение междометий исходного языка в зависимости от ситуации, в которой они употреблены. Во-вторых, адекватно передать междометия, заимствованные исходным языком средствами языка перевода (например: из английского языка – *wow*, *hallo*, *bingo*; из польского или русского – *zapzarap*). При этом проблема перевода усугубляется еще и тем, что двуязычные и даже одноязычные словари не отражают всей палитры междометий (например: отсутствие в двуязычных и / или одноязычных словарях таких междометий, как *lukiluki-klepsiklepsi*, *bingo*, *Mannomann*, *eiferbibisch*). Предлагаемые словарями варианты перевода далеко не всегда являются удовлетворительным или не отражают все коммуникативные коннотации (например, *papperlapapp* – та-та-та!; ерунда!, вздор!; *Mann!*, *Mensch!* – (по)слушайте!; *Junge, Junge!* – ну и ну!, ну и дела! [Большой немецко-русский словарь: 485, 578, 591, 652]).

Проблема перевода междометий осложняется иногда еще и тем, что заимствованные междометия могут менять свое значение. Так междометие *цан-царан* (*zapzarap*) используется носителями немецкого языка для обозначения действия, выраженного глаголами *stehlen*, *klauen*.

Междометия, употребляемые в отдельных регионах страны, как правило, не отражаются в словарях, например: саксонское *eiferbibisch* как выражение удивления.

Трудности для переводчика или изучающего русский язык могут представлять такие междометия как *ежскин кот*, при переводе которого у носителя немецкого языка из-за недостатка фоновых знаний могут возникнуть ложные ассоциации, которые приведут к полному непониманию междометия. Так междометие *ежскин кот* может быть ложно ассоциировано немцем с Йошкой Фишером (омофоны), бывшим министром иностранных дел ФРГ и его домашним животным.

С проблемой перевода междометий неразрывно связана на сегодняшний день и гендерная проблематика, что в особенности характерно для немецкого языка и немецкого общества. Проблема эмансипации женщин не утрачивает своей актуальности в Германии на протяжении вот уже многих лет, что сильно отражается и на языке в целом. Так междометие *Mann!*, выражающее неудовольствие в лице мужчины, встречает в лице женщины отпор совершенно в духе времени – *Frau!* Это

постепенно приводит к тому, что мужчина, выражая свое неудовольствие по отношению к женщине «*Mann!*», затем автоматически добавляет «*Frau!*», где слово *Frau* междометием, конечно, не является, но как бы уравнивает права обоих полов (например: *Mann! Frau! Laß mich doch einfach mal in Ruhe mit deinem Blödsinn!*).

Речь женщин более абстрактна, описательна и эмоциональна, чем речь мужчин [Земская: 483]. Женщины употребляют в своей речи больше междометий, чем мужчины. В патриархально устроенном западном мире многие современные женщины, дабы добиться определенных успехов как на профессиональном поприще, так и в повседневной жизни, оживляют свою речь, используя различные средства экспрессивной выразительности. Особое место при этом занимает использование междометий.

Проблема гендера и языка на сегодняшний день имеет острую актуальность. Следует, однако, учитывать тот факт, что гендерная проблематика неразрывно связана с культурными, этническими, расовыми, религиозными и нравственными вопросами. Переводчику необходимо задумываться не только над тем, что и как он переводит, но и не в последнюю очередь – для кого он переводит.

Проблеме перевода междометий с немецкого языка на русский и с русского на немецкий с учетом культурологических и прочих особенностей до сих пор уделялось недостаточно внимания. Ее разработка помогла бы не только переводчикам в их работе, но и изучающим немецкий или русский языки.

Литература

Большой немецко-русский словарь. М., 2006.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Грамматика современного русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1970.

Земская Е. А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М., 2004.